

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ: РЕЗУЛЬТАТЫ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Пустошило Е. П. (elenapustoshilo@mail.ru),
 Аннаева О. И. (ogulgulannayeva@gmail.com)

УО «Гродненский государственный медицинский университет», Гродно, Беларусь

Проблемы межкультурной коммуникации связаны с различиями в национальных языковых сознаниях субъектов общения. Основным инструментом исследования языкового сознания выступает лингвистический ассоциативный эксперимент.

Цель исследования – посредством свободного ассоциативного эксперимента выявить общее и различия в ассоциативных связях слов общей медицинской семантики с точки зрения белорусских и иностранных студентов-медиков 1 курса.

Проведен количественно-качественный анализ результатов ассоциативного эксперимента среди белорусских и иностранных студентов 1-го курса ГрГМУ. Установлено, что языковое сознание представителей разных культур в рамках одной профессиональной сферы имеет много схожих черт. Наиболее яркие различия касаются эмоционально-оценочных и описательных ассоциаций к словам медицинской семантики.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иностранные студенты, ассоциативный эксперимент.

Межкультурная коммуникация – это, по определению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 26]. Общение между представителями разных национальных культур вызывает множество проблем, связанных с расхождениями в национальных языковых сознаниях субъектов коммуникации.

Под языковым сознанием понимают объединение сознания как психической деятельности человека с его словесным выражением в языке и речи. Языковое сознание носителей определенного языка имеет этнокультурную специфику. При этом, по словам Н. В. Уфимцевой, «поиск национально-культурной специфики языкового сознания задает статус самого сознания: оно рассматривается как средство познания чужой культуры в ее предметной, деятельностной и ментальной форме, а также как средство познания своей культуры» [2, с. 3].

Основным инструментом исследования языкового сознания выступает лингвистический ассоциативный эксперимент – один из методов психолингвистики, который изучает ассоциативные связи между словами. Во время эксперимента испытуемые должны прочитать слово и дать (проговорить или написать) первую пришедшую в голову ассоциацию.

Следует также отметить, что авторы современных психолингвистических исследований все чаще заявляют об изучении профессионального языкового сознания, определяя его «как особое (профессиональное, в отличие от бытового) видение мира, формируемое и овнешняемое с помощью профессионально маркированных языковых средств» [3]. В этой связи особый интерес представляет изучение языкового сознания (своего и чужого) с целью выявления общего и различий в языковых картинах мира представителей разных национальных культур, но одной профессиональной среды.

Цель исследования – посредством свободного ассоциативного эксперимента выявить общее и различия в ассоциативных связях слов медицинской семантики с точки зрения белорусских и иностранных студентов-медиков 1 курса.

Материал и методы

В ноябре 2016 г. на базе Гродненского государственного медицинского университета проведен свободный лингвистический ассоциативный эксперимент. В нем приняли участие 200 студентов 1 курса, среди них 100 белорусских студентов лечебного факультета и 100 иностранных студентов факультета иностранных учащихся. Все испытуемые обучаются по специальности «Лечебное дело». Средний возраст: 17-19 лет.

В эксперименте со стороны иностранных студентов приняли участие представители таких стран, как Нигерия (30%), Туркменистан (24%), Индия (21%), Мальдивы (6%), Иран и Ирак (по 3%), Грузия, Азербайджан, Армения, Польша, Испания, Норвегия, Палестина, Израиль, Ливан, Шри-Ланка, Камерун, Конго и Зимбабве (по 1%). 30 студентов обучаются на русском языке и 70 – на английском языке.

Испытуемым предлагалось написать первую пришедшую в голову ассоциацию на 20 слов общей медицинской семантики: пациент, больница, аптека, лекарство, врач, история болезни, помощь, осмотр, медицинский университет, клятва Гиппократова, поликлиника, реанимация, интерн, диагноз, медсестра, рана, операция, лечение, прививка.

Языки эксперимента: русский, английский. Результаты были подвергнуты количественно-качественному анализу.

Результаты и обсуждение

При анализе результатов наиболее интересным оказалось определение общих ассоциаций, данных белорусскими и иностранными студентами, а также наличие в ответах эмоционально-оценочных ассоциаций. Ограничение в объе-

ме статьи позволяет нам привести не все, а лишь самые многочисленные по количеству совпадений реакции.

Общие ассоциации к слову пациент / patient: больной, болен / sick, ill (39/30); болезнь / sickness, disease, illness (13/12); больница / hospital (6/13); врач / doctor (6/10) и др. Количество совпадений: 62. Лишь белорусскими студентами были предложены 3 эмоционально окрашенные ассоциации: Вася ('бедолага', 'тот, кому не повезло'), бедняга, несчастье.

Общие ассоциации к слову больница / hospital: врач, доктор / doctor (18/19); лечение / treatment (8/10); здание / building (9/3); чистота, стерильность, асептика / clean, cleaning (3/3) и др. Количество совпадений: 46. 6 ассоциаций с эмоциональной оценкой (страх, бабуля, ой и др.) были даны только белорусскими студентами.

Общие ассоциации к слову аптека / pharmacy: лекарство / medicine, drugs (54/79); фармацевт / pharmacist (5/2) и др. Количество совпадений: 60. Только белорусские студенты предложили эмоционально-оценочные ассоциации: дорого (4), очередь (4).

Общие ассоциации к слову лекарство / medicine: таблетки / tablet, drugs, pills (11/22); лечение / treatment (7/11); аптека / pharmacy (7/4) и др. И белорусские, и иностранные респонденты указывали в качестве реакции на слово «лекарство» названия определенных лекарственных средств: аспирин / aspirin (1/2); валерьянка (0/2); анальгин (1/2); валидол (1/0); тримол (0/1); темпалгин (0/1); paracetamol (0/6). Количество совпадений: 26. Эмоционально-оценочные ассоциации не названы.

Общие ассоциации к слову болезнь / illness: боль, мигрень / pain, headache, stomach ache (14/8); температура / fever (7/5) и др. И белорусские, и иностранные студенты ассоциируют болезни с их названиями: грипп (1/2); рак / cancer (1/1); туберкулез (1/0); ангина (1/0); Паркинсона (1/0); гастрит (0/1); менингит (0/1); malaria (0/3); cold (0/1); typhoid (0/1). Количество совпадений: 38. И белорусские и иностранные студенты дали лишь негативные эмоционально-оценочные ассоциации к этому слову (23/4): страх, плохо, смерть, беда, bad, Devil и др.

Общие ассоциации к слову врач / doctor: лечение, лечить / treatment, treat (7/9); помощь, помощник, помогать / help (13/6); белый халат, халат / labcoat, arpon (19/6) и др. Количество совпадений: 42. Обе группы студентов давали эмоционально-оценочные ассоциации к слову врач. Как правило, это слова с положительной коннотацией (12/4): друг, герой, молодец, God, God like, noble profession и др. Только белорусскими студентами были названы 2 ассоциации с отрицательной коннотацией: шарлатан, маленькая зарплата.

Общие ассоциации к выражению история болезни / medical record: документ, документация, карта, карточка, медицинская карточка / document, file, patient file, report (19/5); писать, запись, записки, написать (3/3) и др. Количество совпадений: 23. Позитивные эмоционально-

оценочные ассоциации (аккуратность, perfect, important и др. – 2/2) были названы и белорусскими, и иностранными студентами, но ассоциации с негативной оценкой (писанина, история страданий и др. – 4) дали только белорусские студенты.

Общие ассоциации к слову помощь / help: скорая, скорая помощь / ambulance (14/9); первая, первая медицинская, первая помощь / aid, first aid (9/7); врач / doctor (10/5) и др. Количество совпадений: 28. В ассоциациях белорусских и иностранных студентов есть слова, связанные с выражением эмоций (10/13): счастье, несчастье, приятно, trouble, enjoy, is good и др.

Общие ассоциации к слову осмотр / examination: доктор, врач, врачебный / doctor (10/5); диагноз / diagnosis (5/3) и др. Количество совпадений: 13. Среди эмоционально-оценочных ассоциаций встретилось больше слов с негативной окраской (унижения, боль, scary, stressful, oh my God! и др. – 2/6), чем с позитивной окраской (интерес, interesting – 1/1).

Общие ассоциации к выражению медицинский университет / Medical University: учение, обучение, учёба, учиться / study, school (23/21); студент, студент-медик / student, medical student (10/7); ГрГМУ / GrSMU, Grodno Medical University (5/12); Гродно / Grodno (8/4) и др. Количество совпадений: 47. Следует отметить, что среди ассоциаций (особенно со стороны белорусских студентов) было довольно большое количество коннотативных реакций (27 к 8), как позитивных: рай, храм науки, гнездо, семья, дом, второй дом, гордость, ГрГМУ самый лучший, interesting, fun, good place и др. – так и негативных: ад, недосып, нервотрёпка, мучения, боль, stressful, stress и др.

Общие ассоциации к выражению клятва Гиппократова / Hippocratic oath: обещание / troth, promise, pledge (12/14); врач, врачи / physician, doctor (10/6); ответственность / responsibility (7/6) и др. Количество совпадений: 32. Среди эмоционально-оценочных ассоциаций большинство слов имеют позитивную оценку (31/20): гордость, непреложность, честь, молитва, save life, loyalty и под. Однако обеими группами студентов были также названы слова с негативной оценкой (7/2): фальшь, крест, пережиток, insincerity и др.

Общие ассоциации к слову поликлиника / polyclinic: врач / physician (11/5); лечение / cure (4/3) и др. Количество совпадений: 18. Отметим, что белорусскими студентами было названо 27 негативных ассоциаций к данному слову, связанных с многолюдностью в этом учреждении: очередь (18), толпа (2), людность, неприятно, зло (2), дурдом, ад, флаг Камбоджи. Семантически близки к этим реакциям ассоциации: люди (3), бабушки (3), старики, пенсионеры. Иностранные студенты с русским языком обучения дали лишь одну подобную ассоциацию (очередь); иностранные студенты с английским языком обучения назвали 3 ассоциации с положительной коннотацией: god house (2), good place.

Общие ассоциации к слову реанимация / resuscitation: жизнь, сохранять жизнь, оживление, спасение / life, revival, saving a life, bring back to life (15/19); тяжелобольной, тяжёлый пациент, тяжёлая болезнь (7/8); смерть, летальный исход / death (10/4) и др. Количество совпадений: 32. Примеры эмоционально-оценочных ассоциаций были даны как белорусскими, так и иностранными студентами (35/15): грусть, стресс, слёзы, blessing, feel sad и др.

Общие ассоциации к слову интерн / intern: врач-студент, студент / student doctor (11/7); врач, новый врач, доктор / doctor (12/4); практика / practice, physician practice (3/10) и др. Количество совпадений: 27. Из 16 эмоционально-оценочных ассоциаций, названных белорусскими студентами, 10 имеют негативную ироническую окраску: желатин, недодоктор, недоврач, личинка врача, нечто и др. Иностранные студенты дали 3 коннотативные ассоциации: quack doctor, best, doctor before doctor, среди которых лишь одна (quack doctor) имеет негативную оценку.

Общие ассоциации к слову диагноз / diagnosis: болезнь, заболевание / disease, illness (24/11); лечение / treatment (8/7); врач (5/7) и др. Количество совпадений: 29. Белорусскими студентами были названы 4 негативные эмоционально-оценочные ассоциации: приговор, страх, ужас, прыдуркавасць. Иностранные студенты указали 1 позитивную – good job.

Общие ассоциации к слову медсестра / nurse: укол, инъекция / injection (20/13); помощник, помощница / helper (6/7); халат, белый халат / white gown, white uniform (5/4) и др. Количество совпадений: 32. Обе группы студентов предложили эмоционально-окрашенные ассоциации (5/12), однако если позитивные реакции белорусских студентов касались работы медсестры (пчёлка, герой), то иностранцы, кроме подобных ассоциаций (good job, helpful), дали также позитивную оценку внешнему виду медсестры (beautiful, pretty). Здесь интересна для сопоставления такая ироничная ассоциация со стороны белорусских студентов, как тётя.

Общие ассоциации к слову рана / wound: кровь / blood, bloody (38/18); боль, больно / pain, painful (11/18) и др. Количество совпадений: 35. Среди эмоционально-оценочных ассоциаций со стороны обеих групп студентов (12/20) были названы лишь негативные: больно, дырка, scagy, danger и др.

Общие ассоциации к слову операция / surgery: хирург / surgeon (19/9); наркоз / anesthesia (5/3); кровь / blood (4/3) и др. Количество совпадений: 25. И белорусские, и иностранные студенты называли как позитивные (спасение, на все 100%, interesting и др. – 7/7), так и негативные (безумие, душно, страх, stress, fiar и др. –

10/3) эмоционально-оценочные ассоциации.

Общие ассоциации к слову лечение / treatment: лекарство, прием лекарств, таблетки / medicine, drugs (19/10); врач / doctor (7/5); выздоровление / feel good (5/4) и др. Количество совпадений: 32. Белорусскими студентами была дана лишь 1 негативная эмоционально-оценочная ассоциация к этому слову (очередь).

Общие ассоциации к слову прививки / vaccinations: инъекция, укол / injection, shot (17/14); профилактика / prevention и синонимичные слова и выражения предупреждение / precaution, sickness prevention и под. (10/13); шприц, игла / syringe (9/4) и др. Распространенной реакцией для белорусских и иностранных респондентов оказались ассоциации, связанные с теми болезнями, против которых делаются прививки: манту, туберкулез (3/4); грипп, против гриппа, от гриппа (8/4); от ветрянки / chicken pox vaccination (1/1); polio (0/9); viral hepatitis B (0/1); Ebola (0/1). Количество совпадений: 48. Ассоциации с эмоциональной положительной и отрицательной окраской были отмечены как у белорусских (комарик, плач, бесполезность и др. – 12), так и у иностранных студентов (обязательно, Yes!, no vaccination и др. – 5).

Всего испытуемыми дано 427 эмоционально-оценочных ассоциаций. Белорусские студенты назвали 283 такие ассоциации, из них 111 имеют позитивную оценку, 150 (большая часть) – негативную оценку, 22 – особую оценку, которую нельзя квалифицировать ни как позитивную, ни как негативную (например: ассоциация головоломка к слову операция или мозаика к слову лечение). Иностранные студенты предложили 144 (в 2 раза меньше) эмоционально-оценочные ассоциации, из которых 86 (большая часть) имеют позитивную оценку, 55 – негативную оценку и 3 – особую оценку (например: ассоциация May be or not к выражению Medical University). В процентном соотношении эмоционально-оценочные ассоциации представлены на рисунке 1.

Русский или английский языки, на которых отвечали иностранцы, не являются для них родными, и в этом, возможно, причина того, что для иностранных студентов (особенно англоязычных) в целом характерна тенденция да-

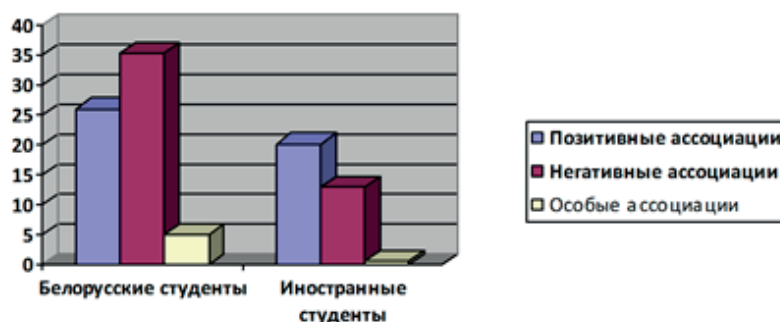


Рисунок 1. – Процентное соотношение эмоционально-оценочных ассоциаций, данных белорусскими и иностранными студентами

вать в качестве ассоциаций распространенные, описательные выражения, например, к слову больница – учреждение, в котором лечат больных; place where ill people are treated; place of saving patient's life; к слову медсестра – в больнице помогает в уходе за пациентом; who gives medicines to the sick people; care taker of patients; к слову интерн – человек, проходящий практику; a student who works without payment и др. Из полученных в ходе эксперимента 3953 ассоциаций всего названо 691 распространенная ассоциация, из них 106 ассоциаций были даны белорусскими студентами, 585 – иностранными студентами (причем 427 – студентами с английским языком обучения). В процентном соотношении описательные ассоциации представлены на рисунке 2.

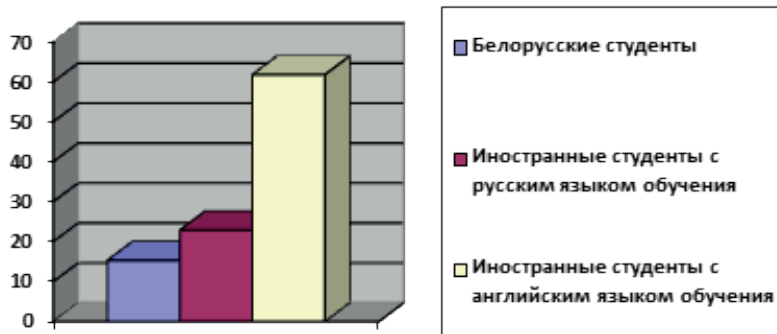


Рисунок 2. – Процентное соотношение описательных ассоциаций, данных белорусскими и иностранными студентами

Выводы

1. Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, их ассоциации на слова общей медицинской семантики во мно-

Литература

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева [и др.]. – Москва, 2004. – 792 с.
3. Антонова, И. С. О соотношении понятий «языковое сознание» и «профессиональное языковое сознание» [Электронный ресурс] / И. С. Антонова // Социосфера. – 2010. – № 4. – С. 52-57. – Режим доступа: http://psyjournals.ru/sociosfera/2010/n4/35857_full.shtml. – Дата доступа: 06.07.2018.

гом совпадают. Одна профессиональная сфера респондентов послужила причиной 695 совпадений из возможных 2000. Наибольшее количество совпавших ассоциаций связано со словами пациент (62 общие ассоциации из 100), аптека (60 из 100), прививки (48 из 100), медицинский университет (47 из 100), больница (46 из 100), врач (42 из 100).

2. Большее количество эмоционально-оценочных ассоциаций в ответах белорусских студентов и большой удельный вес среди них негативных ассоциаций объясняется тем, что русский язык, на котором студенты писали ассоциации, является для них родным и что эмоции (особенно негативные, культурно маркированные, как, например, ассоциация очередь к слову поликлиника) на родном языке выражаются более свободно, чем на иностранном.

3. Механизм ассоциативного подбора слов на неродном языке более трудоемкий, поэтому для иностранных студентов (особенно англоязычных) в целом характерна тенденция давать в качестве ассоциаций распространенные, описательные выражения в форме дефиниций.

Заключение

Таким образом, языковые сознания представителей разных культур в рамках одной профессиональной сферы имеют много схожих черт. Наиболее яркие различия касаются эмоционально-оценочных и описательных ассоциаций к словам медицинской семантики.

References

1. Vereshhagin EM, Kostomarov VG. Jazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo [Language and culture: linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. 4th ed. Moskva : Russkij jazyk; 1990. 246 p. (Russian).
2. Ufimceva NV, Cherkasova GA, Karaulov YN, Tarasov EF. Slavjanskij asociativnyj slovar: russkij, belorusskij, bolgarskij, ukrainskij [Slavic associative dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, English]. Moskva; 2004. 792 p. (Russian).
3. Antonova IS. O sootnoshenii ponjatij «jazykovoe soznanie» i «professionalnoe jazykovoe soznanie» [About the relationship between concepts «linguistic consciousness» and «professional language consciousness»]. *Sociosfera* [Internet]. 2010;4:52-57. Available from: http://psyjournals.ru/sociosfera/2010/n4/35857_full.shtml. (Russian).

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN MEDICAL SPHERE: RESULTS OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT

Pustoshilo E. P., Annaeva O. I.

Educational Establishment "Grodno State Medical University" Grodno, Belarus

Problems of intercultural communication are associated with differences in national linguistic consciousness of communication subjects. The main instrument for the study of linguistic consciousness is the associative experiment.

The aim of the study was to reveal general differences in the associative links of the general medical semantics words through a free associative experiment from the point of view of Belarusian and foreign medical students of the first year.

The quantitative and qualitative analysis of the associative experiment results among Belarusian and foreign students of the 1st year of Grodno State Medical University was carried out. It was established that the linguistic consciousnesses of different cultures representatives within one professional sphere have many similar features. The most striking differences relate to emotional-evaluative and descriptive associations to the words of medical semantics.

Keywords: *intercultural communication, foreign students, associative experiment.*

Поступила: 26.03.2018

Отрецензирована: 23.04.2018